4. | Survival signs

1998, Morocco, 12 min 10, SD, 4/3, color, stereo.
Courtesy of the artist and Analix Forever, Genova.
Prix de la création vidéo - 8ème festival international de la vidéo, Îles Canaries.
Ed. of 5 + 2 A.P.

This work was part of 7th Biennal Art Media - Power of Tape, Wroclaw, 1999.

« Survival signs » est une vidéo qui mêle de nombreux motifs issus du dessin, de la photographie, de la linguistique et de la géométrie. Ses divers éléments picturaux font d'abord apparaître un point noir au milieu d'un écran blanc, puis la frêle silhouette giacometienne d'un marcheur progressant le long d'un câble qu'il tient dans ses mains. Le personnage s'exprime en langue des signes. Son visage demeure invisible et son corps, traversé de symboles linguistiques et de motifs géométriques, se retrouve pris parfois dans le référentiel orthogonal tracé par l'imagerie médicale d'un procédé échographique. Des mains apparaissent à l'écran, exécutant à nouveau la langue des signes, ou se faisant couper un doigt par une paire de ciseau. D'autres images se succèdent rapidement : représentations d'animaux et d'êtres humains, dessins tirés de l'imagerie chrétienne et musulmane mettant en scène Adam et Eve masquant leurs organes génitaux, ou des femmes et des hommes juchés sur des chevaux, tenant à la main une jambe coupée. Ces motifs se retrouvent dans d'autres œuvres de mounir fatmi, traitant du langage et de l'hybridation culturelle, telle que la vidéo « La Jambe noire de l'ange » par exemple, ou les projets de dessins où la paire de ciseaux revient régulièrement.

Les éléments relevant de la photographie constituent quant à eux des images floues, indistinctes, à peine reconnaissables ou visibles : mains manipulant une photo d'échographie, pied

« Survival Signs » is a video combining numerous different motifs taken from drawings, photographs, linguistics and geometry. Its various pictorial elements first show a black dot in the center of the screen, followed by the frail Giacometti-like silhouette of a walker following a cable he is holding in his hands. The character uses sign language to express himself. His face remains invisible and his body, barred with linguistic symbols and geometric motifs, is at times captured in the orthogonal grid traced by the medical imaging of an ultrasound. Hands appear on the screen, executing sign language again, or having a finger cut off by a pair of scissors. Other images flash by rapidly: representations of animals and human beings, drawings taken from Christian and Muslim imagery showing Adam and Eve hiding their genitals, or men and women on horses, holding a cut-off leg in their hands. These motifs can be seen in other of Mounir Fatmi's works addressing the question of language and cultural hybridization, such as the video « The Angel's Black Leg », or drawing studies in which the pair of scissors is recurrent object.

As for the elements belonging to photography, they comprise blurry, indistinct images, hardly recognizable or even visible: hands manipulating an ultrasound photo, a foot resting on a television screen or on the bottom of an ablution basin, a theatrical character wearing a two-faced mask, performing a

posé sur l'écran d'une télévision ou au fond d'un lavabo pour ablutions, personnage de théâtre masqué, à deux faces, exécutant une pantomime à l'aide d'un bâton, personne tapant du poing contre un mur, femme voilée au regard grave et aux lèvres obstinément closes, mouton sacrificiel au sol, gorge tranchée, agité de soubresauts, image d'un homme au sol, yeux clos, d'enfants en bas âges, scènes de rue et images d'une foule prise de panique, mains nettoyant une paire de lunettes dans un lavabo.

La vidéo égrène un certain nombre d'éléments linguistiques ou géométriques : symboles, mots en différentes langues, citations : « Parle afin que je te vois », « Et le seigneur apprit à Adam tous les noms », ou encore « Au fond de la bouche, la langue n'est qu'un muscle, le silence aussi » (citation extraite du manifeste de l'artiste). Elle y ajoute des textes relatant des anecdotes (en particulier l'expérience de Frédéric II de Hohenstaufen sur l'isolation linguistique des nourrissons entraînant leur mort), les mots « Être » et « Avoir », présentés par un personnage dessiné, des extraits de journaux évoquant la guerre du Golfe et son prolongement bien au-delà de l'arrêt officiel des combats avec des gros plans sur certains expressions, telles que « embargo ».

La bande sonore du film se constitue des échos déformés, amplifiés et répétés d'une chute qui n'aurait pas de fin, de l'injonction insistante, répétée par différentes voix, dans plusieurs langues et en ces termes : « Parle », d'une chanson pour enfants ânonnée d'une douce voix féminine, d'un bruit de souffle, de cris de désespoir enfin et de sirènes d'ambulances.

Le titre de l'œuvre « Survival signs », en évoquant des signaux d'alerte, semble vouloir proposer au spectateur un code de la route sémantique et existentiel. La vidéo interroge les fonctions communicatives du langage et retrace l'histoire de la langue à travers les époques et les cultures. Celle-ci est envisagée en tant que moyen de communication et en tant qu'organe. L'œuvre évoque notamment les effets de l'embargo irakien sur le corps et sur la langue, réduits à leurs fonctions alimentaires et digestives. L'étude de la langue et de ses facultés de communication menée dans la vidéo, tient compte de ses usages médiatiques modernes et de son imaginaire constitué à travers les âges et les sociétés, en association aux récits des origines théologiques ou mythiques qui se trouve au fondement de nos cultures.

Studio Fatmi, Avril 2012.

vidéo distribuée par Heure exquise ! www.exquise.org

pantomime with a stick, a person punching a wall, a veiled woman with a grave look and lips tightly shut, a sacrificial sheep on the floor, throat cut, shaking with spasms, the image of a man on the floor, eyes closed, of young children, street scenes and images of a panicked crowd, hands cleaning a pair of glasses in a sink.

The video shows a succession of linguistic and geometric elements: symbols, words in various languages, quotes: « Speak so that I may see you », « And the Lord taught Adam all the names » and « In the back of your mouth, the tongue is only a muscle, silence too » (a quote taken from the artist's manifesto). It adds to that various texts relating anecdotes (in particular Frederick II of Hohenstaufen's experiment on the linguistic isolation of newborns that led to their death), the words « Être » and « Avoir » (« to be » and « to have ») presented by a drawn character, newspaper clippings about the Gulf War and its prolongation well beyond the official cessation of combat, with close-ups on certain expressions such as « embargo »…

The piece's soundtrack is made up of the deformed, amplified and repeated echoes of a fall with no end and the distant injunction, repeated by various voices in several languages: « Speak », a children's song monotonously recited by a soft female voice, the sound of breathing, cries of despair and finally ambulance sirens.

The title of the work, « Survival Signs », which evokes alarm signals, seems to offer the viewer a semantic and existential Driver's Manual. The video questions the communicative functions of language and retraces its history through various eras and cultures. It is envisaged both as a means of communication and as an organ. The work evokes in particular the effects of the Iraqi embargo on the body and the tongue, reduced to their alimentary and digestive functions. The study of language and of its communication faculties conducted in the video takes into account its modern usage in the media as well as the fantasy that surrounds language, constituted throughout eras and societies in relation to the theological and mythical tales of origins that are the foundation of our cultures.

Studio Fatmi, April 2012.

vidéo distributed by Heure exquise ! www.exquise.org

" This video, presented first as an intellectual exposition and as a reflection on language, gradually unfolds as a moving tribute to

(and identification with) the children of Iraq whose tongues have been cut off. "

Tarek El Haïk, Frameworks, 2002

exhibitions:

2018

This is My Body - Art Bärtschi & Cie - Solo show

1998

8ème festival international de la vidéo Îles Canaries - Festival vidéo

Prix

Prix de la création vidéo - 8ème festival international de la vidéo - Îles Canaries - 1998